

ملخص كتاب

# السّوسِيّال

Sosyal Bilgiler

للفّ السادس

مترجم إلى اللّغة العربية

إعداد وترجمة الأستاذ

أحمد أرسلان

## الوحدة الأولى

### BİZ VE DEĞERLERİMİZ

#### نحن وقيمنا

#### SOSYAL ROLLERİN DEĞİŞİMİ تغيير الأدوار الاجتماعية

##### Rol nedir? ما هو الدور

Rol, kişinin dâhil olduğu grup içinde konumuna göre davranmasıdır.

الدور هو موقع الشخص وتصرفاته ضمن المجموعة التي يوجد فيها.

Her İnsan gün boyunca farklı roller içerisinde bulunabilir.

كل إنسان يمكن أن يتواجد ضمن أدوار متعددة خلال اليوم الواحد.

Ailede evlat, kardeş, baba ya da anne olabilir.

ففي العائلة يمكن أن يكون ابناً أو أماً أو أباً أو أمماً.

okulda öğrenci, sınıf başkanı, kulüp üyesi de olabilir.

وفي المدرسة يمكن أن يكون تلميذاً، أو عريف الصف، أو عضو في النادي.

Mahallede muhtar, doktor, mühendis, bakkal, avokat, temizlik elemanı olabilir.

وفي الحي يمكن أن يكون مختار، طبيب، مهندس، بقال، محامي، عامل نظافة...

Örneğin, bir öğretmenin rollerinden bazıları şunlardır:

مثلاً: فيما يلي بعض الأدوار للمعلم:

- Öğrencilerle iyi ilişkiler kurarak onlara eğitim ve öğretim hizmeti vermek
- إعطاء خدمة التربية والتعليم عبر إنشاء علاقات جيدة معهم.
- Veliler ile iletişime geçerek onları çocukları hakkında bilgilendirmek
- إعلام أولياء الأمور بخصوص أبنائهم عبر التواصل معهم.
- Okul idaresiyle koordinasyonlu bir şekilde görevini en iyi şekilde yapmak
- القيام بوظيفته بأفضل شكل عبر التنسيق مع الإدارة.

Bireyler sahip olduğu bazı sosyal rolleri doğuştan (kardeş, abi, evlat, abla, torun vb.) elde ederken bazılarını da yaşına ve sosyal statüsüne göre sonradan kazanır.

بعض الأدوار الاجتماعية التي يكتسبها الإنسان منذ الولادة مثل (أخ، ابن، اخت، حفيد...) في حين أن هناك بعض الأدوار الاجتماعية التي يكتسبها مع مرور الزمن بحسب وضعه الاجتماعي.

## الوحدة الثقافية والاجتماعية KÜLTÜR VE TOPLUMSAL BİRLİKTELİK

İnsanın dâhil olduğu ilk grup ailesidir.

العائلة هي أول مجموعة يتواجد ضمنها الإنسان.

Ailenin kişiye kazandırmış olduğu millî ve manevi değerler bir ömür boyu kişiyle birlikte gelir.

القيم الوطنية والمعنوية التي يكتسبها الإنسان من عائلته تتشكل عند الشخص طوال عمره.

Daha sonra insanların yaşı büyüdükçe kişi sosyal çevreye açılmaya başlar.

ثم يبدأ الإنسان بالانفتاح على البيئة كلما تقدم بالعمر.

Çevresindeki kişilerle sosyal etkileşim içine girer.

ويتداخل مع الأشخاص في محيطه بالتفاعل الاجتماعي.

Kişiler sosyal çevresiyle ilişki kurarken ailesinden öğrendiği gelenek ve görenekleri yaşantısına yansıtır.

عندما يقوم الأشخاص بإنشاء علاقات مع الأشخاص في بيئتهم فإنهم يعكسون العادات والتقاليد التي تعلموها من عائلاتهم.

Ailesinden millî ve dini değerlere uygun olarak aile terbiyesi alan kişiler, toplum içinde mutlu olur, çevresindeki insanlara bireysel ve toplumsal sorunlar yaşatmaz.

الأشخاص الذين تلقوا تربية عائلية مناسبة للقيم الوطنية والدينية يكونون سعداء في المجتمع، ولا يعيشون المشاكل الشخصية ولا الاجتماعية.

Kültürel değerlerin çoğu mutlu aile ortamlarında öğrenilir.

ويتم تعلم معظم القيم الثقافية في أوساط العائلات السعيدة.

Bir ulus da toplumsal değerlere bağlılık güçlü ise o toplumu bölmek parçalamak veya birbirine düşürmek imkânsızdır.

وإذا كانت القيم الاجتماعية لأمة ما قوية فإن تلك الأمة لا يمكن أن تنقسم أو تتمزق أو تسقط.

Buna Türk milletini örnek verebiliriz.

وبإمكاننا ضرب مثال على ذلك الأمة التركية.

Çünkü Türk milleti tarih boyunca birçok kez iç ve dış güçler tarafından oyuna getirilmek istenmiş, fakat bu kirli oyunlardan hep kültürel değerlerine bağlılığı sayesinde kurtulabilmiştir.

لأن الأمة التركية تعرضت عدة مرات لمؤامرات وألعيب من قبل قوى داخلية وخارجية ولكنها بفضل الارتباط بقيمها الثقافية استطاعت التخلص من تلك الألعيب القذرة.

### الدين Din

Din, toplumu birbiriyle kaynaştıran, birlik ve beraberlik duygularını güçlendiren bir unsurdur.

الدين هو أحد العناصر التي تزيد من تلاحم المجتمع مع بعضه البعض ويقوي مشاعر الوحدة بين أفراد.

İnsanlığın varoluşundan bu yana her dönemde din, var olmuş bundan sonraki dönemlerde de var olacak kutsal bir değerdir.

فقد كان الدين وسيكون دائماً في كل فترة من القيم المقدسة في وجود الإنسان.

Toplumumuzun sahip olduğu ortak kültür mirasına baktığımızda İslam dininin etkisini görürüz.

وإذا نظرنا إلى التراث الثقافي المشترك لمجتمعنا نجد أنه قد تأثر بالإسلام كثيراً.

Örf ve âdetlerimizde, konuşma biçimimizde, giyimimizde, yaşama biçimimizde İslam dininin etkisi vardır.

فالإسلام يؤثر في أعرافنا وعاداتنا، وفي طريقة كلامنا، وفي لباسنا، وفي شكل حياتنا.

## اللغة Dil

Toplumdaki birliktelik duygusunun oluşmasında önemli olan etkenlerden biri de dildir.

وتعتبر اللغة عامل مهم في تشكل مشاعر الوحدة في المجتمع.

Dil, toplumların gelenek görenek dinî ve millî duygularının hem taşıyıcısı hem de aktarıcısıdır.

تعتبر اللغة الحامل للمشاعر الدينية والوطنية والعادات والتقاليد في المجتمع وبنفس الوقت الناقل لها عبر الأجيال.

Aynı dili konuşan, aynı duygu, düşünce ve amaçlar içerisinde olan insanlar bir araya geldiklerinde dil sayesinde anlaşılıp kaynaşabilir, duygu ve düşüncelerini paylaşabilirler.

فالناس الذين يتحدثون نفس اللغة والذين يجتمعون مع نفس المشاعر والأفكار لتحقيق نفس الأهداف، يستطيعون فهم بعضهم البعض ومشاركة مشاعرهم وأفكارهم بفضل اللغة.

Günümüzde dünya üzerinde yaşayan milyarlarca insanı birbirinden ayıran en önemli unsur dildir.

كما تعتبر اللغة أهم عنصر يميز بين المليارات من الناس الذين يعيشون في الدنيا في زماننا الحالي.

Destanlar, efsaneler, ninni ve masallar dil sayesinde kuşaktan kuşağa aktarılır

تنتقل الملاحم والأساطير والأغاني والقصص من جيل إلى جيل عبر اللغة.

## التاريخ Tarih

Tarih, uzun yıllar içinde meydana gelmiş sebep-sonuç ilişkisi olan olaylardır.

التاريخ هو إقامة علاقة سبب ونتيجة بين الأحداث التي تحدث عبر سنوات طويلة.

Tarih, bireylere yaşadığı toplumun geçmişini öğretip kendi milletini tanımasını böylece millî tarih ve millî kimlik bilinci kazanmasını sağlar.

فالتاريخ يعلّم الأفراد ماضي المجتمع الذي يعيشون فيه، ويعرفهم بأمتهم، وبذلك يكسبهم وعي التاريخ الوطني والهوية الوطنية.

Bir milletin zaman içinde yaşamış olduğu savaşlar, doğal afetler veya başka toplumsal olaylar o milleti birbirleriyle kaynaştırır.

والحروب والكوارث الطبيعية والأحداث الاجتماعية الأخرى التي تعيشها أمة ما عبر الزمن تزيد من تلاحم هذه الأمة.

## العادات والتقاليد Gelenek ve Görenekler

Nesilden nesile aktarılan gelenek ve göreneklerimiz bize ait (millî) yiyecekler, giyecekler, el sanatları, düğünler, eğlenceler, spor müsabakaları vb. den oluşur.

تتشكل عاداتنا وتقاليدنا التي تنتقل من جيل إلى جيل من أطمعتنا، وأشربتنا، وفنوننا اليدوية، أعراسنا، أفراننا، رياضاتنا وغيرها.

Bu gelenek ve görenekler bizi bir araya getirip toplum olarak ortak duygularda buluşmamızı sağlar.

هذه العادات والتقاليد تقوم بجمعنا مع بعضنا البعض وتؤمن التقاءنا بالمشاعر المشتركة.

## العمارة Mimari

İslam inancının önemli merkezlerinden biri olan cami, şehrin merkezinde yer alırken etrafında medrese (okul), şifahane (hastane), imaret (aşevi), çarşı, han (dinlenme yerleri), hamam ve çeşme gibi yapılar yer almıştır.

في حين أن المساجد التي تشكل مركزاً هاماً في العقيدة الإسلامية تحتل مكاناً في مراكز المدن، فإننا نلاحظ أيضاً المدارس، والمشافي، والمطابخ، والأسواق، والخانات (الفنادق)، والحمامات في أطراف المدن.

Bu şehirlerdeki konutlar, bölgede bulunan malzemelerden (taş, ağaç vb.) doğaya uygun olarak yapılmaktadır.

كما أن المنازل في هذه المدن يتم بنائها من المواد المتوفرة في المنطقة (الحجارة والأشجار) بما يتناسب مع الطبيعة.

## أنا احترم الاختلافات: FARKLILIKLARA SAYGI DUYUYORUM:

Ön yargı nedir? ما هو الحكم المسبق؟

Karşımızdaki kişi hakkında gerekli bilgiye sahip olmadığımız hâlde onun hakkında olumsuz düşüncelere yönelmektir.

أن نتوجه بأفكار سلبية حول الإنسان الموجود أمامنا دون أن يكون لدينا المعلومات الكافية حوله.

Kalıp yargı nedir? ما هو الحكم النمطي؟

Belirli bir grup hakkında başkalarından duyduğumuz, kesinliğini tam olarak bilmediğimiz bilgiler ışığında hareket etmektir.



هو التحرك في ضوء المعلومات التي سمعناها من الآخرين بخصوص مجموعة محددة دون التأكد من هذه المعلومات.

Kişilerin dış görünüşlerine bakarak o kişiler hakkında karar vermek son derece yanlış bir tutumdur.

إن الحكم على الأشخاص بناء على أشكالهم الخارجية يعتبر موقفاً خاطئاً لأبعد الحدود.

Ön yargı, bazen de kişinin yaşadığı yere, ekonomik durumuna hatta cinsiyetine göre değişiklik gösterebilir.

ويمكن أن يتغير الحكم المسبق بحسب المكان الذي يعيش فيه الإنسان، أو وضعه الاقتصادي وحتى بناء على جنسه.

Kendisi hakkında ön yargılı davranılan kişi zamanla bu olumsuz durumdan ciddi anlamda rahatsız olabilir.

والشخص الذي يطلق الأحكام المسبقة على نفسه يمكن أن يعيش مشاكل جدية مع الزمن بسبب هذا الوضع السلبي.

Bu rahatsızlık bazen aşırı bir hâl olarak bazı toplumsal sorunların oluşmasına neden olabilir.

ويمكن أن تؤدي هذه المشاكل إلى مشاكل اجتماعية كبرى إذا تخطت الحدود.

Sonuç olarak farklılıklarımız birbirimizi tamamlayan zenginliklerimizdir.

وبالنتيجة فإن الاختلافات فيما بيننا هي غنى يزيد من كمالنا.

Bu zenginliği korumanın yolu, ön yargı, kalıp yargı ve ayrımcılığa karşı çıkıp farklılıklara saygı göstermektir.

والطريقة الوحيدة لحماية هذا الغنى تكون بالوقوف في وجه الأحكام المسبقة والأحكام النمطية والتمييز العنصري، وإظهار الاحترام للاختلافات فيما بيننا.

## التعاون والتضامن YARDIMLAŞMA VE DAYANIŞMA

Bazı değerler vardır ki paylaştıkça insana mutluluk verir.

هناك بعض القيم التي كلما شاركها الإنسان مع الآخرين يشعر بالسعادة.

Hiç kimse karşıdan karşıya geçmek isteyen görme engelli bir insana yardım ettiği için sonradan pişman olmaz.

فليس هناك أي إنسان يندم على مساعدة شخص معاق بصرياً عندما يعبر من جهة إلى جهة أخرى.

Ya da ihtiyaç sahibi bir insana yardım etmek bize mutsuzluk vermez.

كما أن مساعدة ذوي الحاجة لا تجعلنا تعساء نهائياً.

İnsan, başka insanlara faydalı olabildikçe, başka insanlarla paylaştıkça ve yardımlaştıkça hayatına anlam katar.

وكلما استطاع الإنسان أن يكون مفيداً للآخرين ويشاركهم ويساعدهم كلما أضاف معنى إلى حياته.

Sosyal yardımlaşmanın maddi ve manevi olmak üzere iki boyutu vardır.

والمساعدة الاجتماعية لها بُعدين: بُعد مادي و بُعد معنوي.

Çevremizdeki insanlara selam vermek, onlara iyi ve güzel sözler söylemek bile toplumsal bağlarımızın güçlendirilmesi adına olumlu bir davranıştır.

وإفشاء السلام بين الناس وحتى قول الكلام الجميل والعذب للآخرين هو من التصرفات الإيجابية التي تقوي الروابط الاجتماعية فيما بيننا.

Çevremizde birçok sivil toplum kuruluşu vardır.

يوجد في محيطنا الكثير من مؤسسات المجتمع المدني.

Bu kuruluşlar toplumsal ve çevresel konulara duyarlı insanlar tarafından kurulmuştur.

يتم تأسيس هذه المؤسسات من قبل الناس الذين لديهم حس تجاه الموضوعات الاجتماعية والبيئية.

Kişiler çevrelerindeki insanlara bireysel olarak yardım edebileceği gibi bu tür örgütlere gönüllü olarak da üye olarak faaliyetlerini devam ettirebilirler.

وكما أن هؤلاء الأشخاص يقدمون المساعدة الفردية للناس في محيطهم بإمكانهم الاستمرار بأنشطتهم ضمن هذه المنظمات كأعضاء أو كمتطوعين.

## الهلال الأحمر: Kızılay

Savaş alanında yaralanan ya da hastalanan askerlere hiçbir ayırım gözetmeksizin yardım etmek amacıyla, 1868 yılında kurulmuştur.

تأسس عام ١٨٦٨ بهدف مساعدة الجنود المصابين أو المرضى في ساحات الحرب بدون أي تفرقة.

Afetlerde ve olağan dönemlerde korumasız ve ihtiyaç sahiplerine yardım sağlamak, toplumda yardımlaşmayı geliştirmek ve kan ihtiyacını karşılamak amacıyla hizmet vermektedir.

وهو حالياً يؤمن المساعدة لأصحاب الحاجة في أوقات الكوارث الطبيعية أو الأوقات العادية، كما يطور التعاون في المجتمع ويقدم خدمات التبرع بالدم.

## دار العجزة: Darülaceze

1895 yılında Sultan II. Abdülhamit Han tarafından kurulmuştur.

تأسس عام ١٨٩٥ من قبل السلطان عبد الحميد الثاني.

Darülaceze din, dil, ırk, cinsiyet ve mezhep farkı gözetmeksizin muhtaç insanlara hizmet veren bir hayır kurumudur.

وهو عبارة عن مؤسسة خيرية تقدم الخدمة للناس المحتاجين دون التفرقة على أساس الدين أو اللغة أو العرق أو الجنس.

## Türk Silahlı Kuvvetleri Mehmetçik Vakfı:

جمعية القوات المسلحة التركية والمحاربين:

Gazi ve engelli Mehmetçiklere ve ailelerine sosyal ve ekonomik destek sağlamak amacıyla 17 Mayıs 1982 tarihinde kurulmuştur.



تأسست في ١٧ أيار عام ١٩٨٢ بهدف تأمين الدعم الاجتماعي والاقتصادي للجنود والمحاربين المصابين أو المعاقين وعائلاتهم.

## الحق، الحرية، المسؤولية HAK, ÖZGÜRLÜK, SORUMLULUK

Sosyal bir varlık olan insan toplum hâlinde yaşar.

الإنسان الذي يعتبر كائنًا اجتماعيًا يعيش ضمن مجتمع ما.

İnsanların ortak yaşamlarını düzenleyen birtakım kurallar vardır.

وهناك مجموعة من القواعد التي تنظم حياة الناس المشتركة.

Anayasa ve yasalarla düzenlenen yazılı kurallarla birlikte gelenek ve görenekler, görgü kuralları vb. yazısız kuralların oluşturduğu bu kurallara uyulmadığı takdirde toplum yaşamında kargaşa doğar, rahat ve mutlu bir yaşam sürdürülemez.

فمع الدستور والقوانين والقواعد النصية، هناك أيضاً العادات والتقاليد وقواعد الآداب الغير مكتوبة ولكن متعارف عليها في المجتمع، فإن لم يلتزم الإنسان بهذه القواعد تتولد الفوضى في المجتمع، ولا يمكن استمرارية الحياة السعيدة والمريحة.

Kişi toplumda kendi hakkını savunabilmeli ve özgürce hareket edebilmelidir.

على الإنسان في المجتمع أن يكون قادراً على الدفاع عن حقوقه وأن يتحرك بحرية.

Ancak başkalarının haklarını ve özgürlüğünü dikkate alarak sorumlu davranmalıdır.

ولكن عليه أيضاً أن يتصرف بمسؤولية مراعيًا حقوق وحريات الآخرين.

Her şeyde olduğu gibi hak ve özgürlüklerin de bir sınırı olduğu unutulmamalıdır.

ولا يجب عليه أن ينسى أن لحقوقه وحرياته حدود تماماً كبقية الأشياء الأخرى.

Nitekim sınırsız özgürlük, özgürlüğü ortadan kaldırır.

وذلك لأن الحرية الغير محدودة تقضي على الحرية.

## نهاية الوحدة الأولى

بإمكانكم الحصول على نسخة كاملة من هذا الكتاب بسعر 40 ليرة فقط عبر الاتصال بالرقم

٠٥٥٣٩٦٦٨٢٣٣

